

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 04.10.2023 13:28:56  
Уникальный программный ключ:  
637517d24e103c3db032acf37e839d98ec1c5bb2f5eb89c29abfcd7f43985447



**Образовательное частное учреждение высшего образования  
«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»  
(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)**

**ФАКУЛЬТЕТ ЛИНГВИСТИКИ**

**УТВЕРЖДЕНО:**  
Декан факультета лингвистики  
\_\_\_\_\_/Ю.Г. Романова/  
«30» сентября 2022 г

**Рабочая программа дисциплины**

**Производство лингвистических экспертиз по направлениям**

**Укрупненная группа специальностей 45.00.00**

**Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика  
(уровень магистратуры)**

**Направленность\профиль:  
«Лингвистическая экспертиза»**

**Формы обучения: Очная, заочная**

**Москва**

Рабочая программа дисциплины «Производство лингвистических экспертиз по направлениям». Направление подготовки 45.04.02 Лингвистика, направленность (профиль): «Лингвистическая экспертиза» / Данилова М. Э. – М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова – 36 с.

Рабочая программа дисциплины составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195) и профессионального стандарта «Специалист в области перевода от 18 марта 2021 № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195).

Разработчики:

Кандидат филологических наук, доцент М.Э. Данилова  
Доктор филологических наук, профессор кафедры  
английского языка и переводоведения факультета  
иностранных языков института русской и романо-  
германской филологии ФГБОУ ВО «Брянский  
государственный университет им. акад. И.Г.  
Петровского» Василенко А.П.

Ответственный рецензент:

*(Ф.И.О., уч. степень, уч. звание, должность)*

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена на заседании кафедры фундаментальной, прикладной лингвистики и лингвистической экспертизы 26.09.2022., протокол №1

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ / проф., д.фил.н., И.А. Дини /

Согласовано от Библиотеки \_\_\_\_\_ /О.Е. Стёпкина/

## РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Актуальность курса обусловлена возросшей необходимостью повышения уровня массового правосознания в современных исторических условиях, а также существованием социального заказа на исследование юридических аспектов функционирования языка как на уровне отдельных инвективных единиц, так и в целом конфликтогенных по своей природе текстов. Содержание курса отражает особенности функционирования языка в правовой сфере и вписывается в контекст становления юрислингвистики как специфической отрасли лингвистического знания и особого раздела социолингвистики. Целью курса, имеющего теоретико-практическую и просветительскую направленность, является донесение до слушателей информации о роли языка в формировании профессиональной и обыденной юридической культуры. В теоретические задачи курса входит овладение комплексом социально востребованных знаний относительно базовых понятий современного юрислингвистического дискурса. Практические задачи дисциплины связаны с рассмотрением специфических черт конфликтогенного текста и выработку навыков его многоаспектного анализа. Особую значимость в освоении курса имеет самостоятельная работа, предполагающая систематическую и планомерную деятельность теоретического и практического характера. Курс читается в рамках общей образовательной программы подготовки магистрантов и дополнительным звеном в ряду основополагающих теоретических и речеведческих дисциплин. Курс базируется на обобщении теоретических разработок по данной проблематике, существующих в профессиональной литературе, носит проблемный и прикладной характер, призван дать слушателям необходимые знания и навыки по важнейшим аспектам деятельности специалистов в области юрислингвистики. Освоение курса способствует погружению слушателей в широкий контекст современной коммуникативно-речевой практики, что, в свою очередь, создает предпосылки для оптимизации процессов обучения в вузе и коммуникации в обществе в целом.

## РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс изучения дисциплины «Производство лингвистических экспертиз по направлениям» направлен на формирование компетенций, которые позволят усваивать теоретический материал учебной дисциплины и реализовывать практические задачи (таблица 2.1) и достигать планируемые результаты обучения по дисциплине.

### Компетентностная карта дисциплины

Таблица 2.1.

#### Профессиональные компетенции

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
<b>ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)</b>		
<b>Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности</b>		

С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
<p><b>ПК-1</b> Способен осуществлять консультирование в области качества перевода</p>	<p>С/04.7– Консультирование в области качества перевода</p>	<p><b>ИПК-1.1. Знать:</b> Общую теорию перевода и практические переводческие приемы          Специальную теорию перевода          Частную теорию перевода          Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов          Правила, приемы и процедуры проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода          Интерлингвокультурология          Практика и дидактика перевода          Методология обучения устному и письменному переводу          Методические основы организации практик и стажировок          Методология наставничества          Правила и порядок проведения сертификации переводческих услуг          Способы прогнозирования и оценки результатов внедрения методов и технологий улучшения качества перевода          Ведущие отраслевые практики и прикладные инновации          Передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода          Профессиональная и академическая этика          Деловой этикет</p> <p><b>ИПК-1.2. Уметь:</b> Профессионально переводить с одного языка на другой          Проводить экспертизу устного и письменного перевода и давать экспертное заключение          Объяснять специфику национального поведения в различных ситуациях межкультурного взаимодействия          Разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода          Проводить совместные мероприятия переводческих предприятий и отделов с образовательными организациями, обучающими переводу          Проводить тестирование и аттестацию для выявления прогресса в процессе наставничества          Реализовывать и координировать наставническую деятельность в повседневной работе переводческих предприятий и отделов          Критически анализировать и логично структурировать полученные результаты производственных мероприятий по улучшению качества перевода          Осуществлять экспертную оценку научных работ и лучших практик в области перевода</p> <p><b>ИПК-1.3. Владеть:</b> Независимой экспертизой качества устного и письменного перевода          Консультирование в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности          Разработка мероприятий по улучшению качества перевода          Проведение мероприятий в образовательных организациях,</p>

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
<b>ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)</b>		
<b>Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности</b>		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
		<p>обучающих переводу            Координирование наставнической деятельности совместно с преподавателями переводческих дисциплин в рамках кадровой политики организации            Составление отчетов по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода            Анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли            Внедрение достижений науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода</p>
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
<p><b>ПК-2</b>            Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода</p>	<p>С03/7            Редакционно-технический контроль перевода</p>	<p><b>ИПК-2.1. Знать:</b> Специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение            Общую теорию перевода и практические переводческие приемы            Специальную теорию перевода            Частную теорию перевода            Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов            Терминология предметной области перевода и специальная профессиональная лексика            Государственные стандарты на термины, обозначения и единицы измерения            Принципы унификации терминов            Принципы стандартизации терминов            Программно-аппаратные средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода            Критерии оценки контроля качества перевода            Метрики оценки качества перевода            Основные принципы, системы и средства форматирования документов и контроля качества форматирования            Правила корректуры и стандартные корректурные знаки            Программно-аппаратные средства автоматизации с целью повышения производительности в области контроля качества перевода            Профессиональная этика  <b>ИПК-2.2. Уметь:</b> Анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения</p>

Код, наименование профессиональных компетенций	Трудовые функции (код, наименование)\ уровень (подуровень) квалификации	Индикаторы достижения компетенции (для планирования результатов обучения по элементам образовательной программы и соответствующих оценочных средств)
<b>ОТФ (код, наименование) / Профессиональный стандарт (код, наименование)</b>		
<b>Тип(ы) задач(и) профессиональной деятельности</b>		
С Управление производственным процессом перевода / 04.015 Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода»		
Консультационный, аналитический		
		<p>переводческого задания</p> <p>Проводить верификацию исходного и переводного текстов</p> <p>Переводить с одного языка на другой письменно</p> <p>Унифицировать терминологию</p> <p>Вносить стилистические правки в тексте перевода</p> <p>Разрабатывать терминологические базы и глоссарии</p> <p>Форматировать текст перевода</p> <p>Устанавливать причины переводческих ошибок</p> <p>Оценивать качество перевода</p> <p>Формулировать критические замечания к качеству перевода</p> <p><b>ИПК-2.3. Владеть:</b> Предпереводческим анализом исходного текста и переводческого задания</p> <p>Сверкой перевода с исходным текстом</p> <p>Осуществлением лексикографического контроля</p> <p>Осуществлением терминологического контроля</p> <p>Внесением необходимых смысловых, лексических, терминологических и стилистико-грамматических изменений в текст перевода</p> <p>Доработкой терминологических баз и глоссариев</p> <p>Осуществлением технического контроля переведенных материалов</p> <p>Оценкой качества перевода и рейтингованием переводчиков</p> <p>Подготовкой обратной связи переводчикам по результатам редактирования</p>

### РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Производство лингвистических экспертиз по направлениям» относится к обязательным дисциплинам вариативной части профессионального цикла дисциплин по направлению подготовки магистров 45.04.02 Лингвистика.

### РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ (ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ, ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)

*Таблица 4.1*

**Трудоёмкость дисциплины и виды учебной работы**

**на очной и заочной формам обучения**

З.е.	Всего часов	Контактная работа				Часы СР на подготовку кур.раб.	Иная СР	Контроль	Практическая подготовка
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа		Контактная работа по курсовой работе				
			Лабораторные	Практические/семинарские					
3 семестр									
4	144	32	-	38			72	2	38
4 семестр									
7	252	68		68			80	36	68
Всего по дисциплине									
11	396	100		106			152	экзамен	106

**СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Перечень разделов (модулей), тем дисциплины и распределение учебного времени по разделам/темам дисциплины, видам учебных занятий (в т.ч. контактной работы), видам текущего контроля**

*Таблица 4.2*

**Заочная и очная формы обучения**

Темы\разделы(модули)	Контактная работа				Часы СР на подготовку кур.р.	Иная СР	Контроль	Всего часов
	Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа		Контактная работа по кур.р.				
		Лаб.р	Прак/сем.					
3 семестр								
Тема 1.Виды языковедческих экспертиз	32		38			72		142
4 семестр								
Тема 2. Лингвистическая экспертиза по гражданским делам о защите чести, достоинства и деловой репутации	34		34			40		108

Тема 3. Лингвистическая экспертиза по делам о возбуждении национальной, расовой или религиозной вражды	34		34			40		108
Зачет								
Экзамен							36	36
Всего часов	100		106			152		396

Таблица 4.3

**Содержание разделов дисциплины  
(заочная и очная формы обучения)**

<b>Наименование раздела, темы дисциплины</b>	<b>Содержание раздела дисциплины</b>
Тема 1. Виды языковедческих экспертиз	<p>Лингвистическая экспертиза: репутации; экспертиза речевых произведений по обвинению в оскорблении; экспертиза речевых произведений по обвинению в экстремистской деятельности, а также по обвинению в возбуждении расовой, религиозной, национальной и социальной ненависти и вражды; лингвистическая экспертиза рекламных текстов, в сфере нарушения законодательства о СМИ; лингвистическая экспертиза товарных знаков.</p> <p>Филологическая экспертиза: определения происхождения какого-то слова; определения значения какого-то конкретного слова; определение исторических изменений конкретного слова; определение происхождения имен и фамилий; определение географических особенностей того или иного слова; определения значения слова; определения содержания названия фирм и компаний и др.</p> <p>Почерковедческая экспертиза: Почерковедческая экспертиза относится к традиционным и наиболее востребованным криминалистическим исследованиям. Она призвана идентифицировать личность, которой принадлежит рукописный текст, а также условия и обстоятельства его написания. Довольно часто к услугам экспертов-почерковедов обращаются при спорах о наследстве; бракоразводных процессах через суд; жилищных вопросах; долговых конфликтах; спорах, связанных с нотариально заверенными документами (например, договорами дарения или купли-продажи имущества).</p>
Тема 2. Лингвистическая экспертиза по гражданским делам о защите чести, достоинства и деловой репутации	<p>Теоретические основы судебной лингвистической экспертизы по делам об оскорблении. Оценочно-экспрессивный анализ. Целевой анализ. Методика решения основных экспертных задач. Стадии экспертно-лингвистического исследования: подготовительная, диагностическая, заключительная. Алгоритм решения задач на каждой исследовательской стадии.</p>
Тема 3. Лингвистическая экспертиза по делам о возбуждении национальной, расовой или	<p>Язык вражды: некоторые особенности судебных лингвистических экспертиз формы и средства выражения побуждения виды призывов в современном русском языке, экстремистский дискурс, формирование и подкрепление негативного этнического стереотипа, отрицательного образа нации, расы, религии; перенос различного рода негативных характеристик и пороков отдельных представителей на всю этническую или религиозную группу;</p>

<p>религиозной вражды</p>	<p>приписывание всем представителям этнической или религиозной группы стремления следовать тем древним обычаям, верованиям, традициям, которые негативно оцениваются современной культурой; утверждения о природном превосходстве одной нации, расы, религии и неполноценности или порочности других; приписывание враждебных действий и опасных намерений одной нации, расе, религии по отношению к другим; вины и ответственности за деяния отдельных представителей на всю этническую, расовую, религиозную группу; утверждения об изначальной враждебности определенной нации, расы по отношению к другим; утверждения о полярной противоположности и несовместимости интересов одной этнической или религиозной группы с интересами других; утверждения о наличии тайных планов, заговоров одной национальной или религиозной группы против других; объяснение бедствий и неблагополучия в прошлом, настоящем, будущем существованием и целенаправленной деятельностью определенных этнических, расовых, религиозных групп; побуждение к действиям против какой-либо нации, расы, религии; поощрение, оправдание геноцида, депортаций, репрессий в отношении представителей какой-либо нации, расы, религии; требования вытеснения из различных сфер деятельности лиц определенной национальности, расы, конфессиональной принадлежности; требования ограничить права и свободы граждан или создать привилегии по национальному, расовому, религиозному признаку; угрозы и подстрекательства к насильственным действиям в отношении лиц определенной национальности, расы или по признаку религиозной принадлежности.</p>
---------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

### **ЗАНЯТИЯ СЕМИНАРСКОГО ТИПА (заочная и очная формы обучения)**

Общие рекомендации по подготовке к практическим занятиям:

Проведение семинарских занятий ориентировано на выработку у обучающихся умения тесно связывать теорию с практикой применения действующих законов и подзаконных актов, более глубоко и полно осваивать суть категорий и понятий, используемых в законодательстве, выявлять смысл и роль применяемых в данной ситуации правовых норм. Семинарские занятия имеют целью развитие умения юридического анализа конкретных ситуаций и правильного применения к ним закона. На семинарских занятиях предполагается обсуждение теоретических вопросов, решение практических задач, составление юридических документов по рассматриваемой тематике, выполнение иных заданий.

Семинарские занятия — одна из важных форм аудиторных занятий с обучающимися, обеспечивающая наиболее активное участие их в учебном процессе и требующая от них углублённой самостоятельной работы.

Для успешного прохождения семинарских занятий необходима предварительная самостоятельная подготовка. Самостоятельная работа обучающихся заключается в изучении тем (вопросов), закреплённых в программе курса, решении задач и выполнении других заданий руководителя семинарского занятия.

В процессе самостоятельной подготовки необходимо ознакомиться с темой по учебнику, изучить соответствующие нормативные акты, судебную практику и прочесть на выбор несколько источников из рекомендуемой дополнительной литературы. Доклад обучающихся на семинарских занятиях представляет собой устное выступление с использованием рукописного конспекта, плана доклада, схем, рисунков, иллюстраций и

т.д. В процессе доклада обучающийся должен изложить основные положения рассматриваемого вопроса, обратить внимание на его дискуссионные аспекты, быть готовым ответить на дополнительные вопросы преподавателя и аудитории. Не рассматривается в качестве доклада и не может быть оценено неотрывное чтение заранее подготовленного конспекта. Составление конспекта отнюдь не предполагает полное переписывание всего материала. Необходимо обработать изученный материал и выделить самое важное. Последнее и должно лечь в основу конспекта. Для удобства изложения обучающийся может составлять графики, таблицы и т.д.

Проведение отдельных семинарских занятий возможно в форме дискуссий.

**Дискуссия** – это спор, словесное состязание, в котором каждый отстаивает свое мнение. Сама природа этой формы общения определяет ее демократичность: «В спорах нет ни высших, ни низших, ни званий, ни имен: важна лишь одна истина, перед которой равны все» (Р. Роллан).

Поскольку дискуссия – это спор, то основные цели ее проведения следующие:

1) выяснение разных точек зрения, столкновение которых поможет найти истину, что, несомненно, способствует не только углублению знаний, но и формированию мировоззрения обучающихся;

2) воспитание у обучающихся культуры речевого общения во время спора; формирование умения дискутировать, просто и понятно излагать свою точку зрения, убедительно ее доказывать, спокойно выслушивать доводы оппонента и т.д.

Дискуссия как форма демократического общения имеет преимущества перед другими формами: она позволяет организовать живое общение, вовлечь всех или большинство участников в обсуждение вопроса, предполагает напряжение мысли, которое возникает в раздумьях, в столкновениях различных точек зрения, стимулирует речевую активность и самостоятельность суждения.

Настоящую дискуссию нельзя запланировать в деталях, прорепетировать, разыграть по нотам, иначе она лишится необходимой естественности. И все-таки, как показывает практика, определенная подготовка к учебной дискуссии необходима.

Методика включает три этапа:

- 1) предварительная подготовка,
- 2) проведение дискуссии,
- 3) подведение итогов.

**Проведение анализа.** Данная работа заключается в выявлении совпадений, противоречий, коллизий, пробелов в сравниваемых материалах. Для этого необходимо детальное изучение первоисточников, литературы и нормативных актов по теме занятия. Обучающемуся необходимо так же суметь сделать выводы из сравниваемых позиций.

**Комментированное чтение** первоисточников на семинаре преследует цель содействовать более осмысленной и тщательной работе обучающихся над рекомендуемой литературой. Чаще всего оно составляет лишь элемент обычного семинара в виде развернутой беседы и длится всего 15—20 минут. Комментированное чтение позволяет приучать обучающихся лучше разбираться в юридических источниках.

## **Тема 1. Виды языковедческих экспертиз**

Лингвистическая экспертиза: репутации; экспертиза речевых произведений по обвинению в оскорблении; экспертиза речевых произведений по обвинению в экстремистской деятельности, а также по обвинению в возбуждении расовой, религиозной, национальной и социальной ненависти и вражды; лингвистическая экспертиза рекламных текстов, в сфере нарушения законодательства о СМИ; лингвистическая экспертиза товарных знаков. Филологическая экспертиза: определения происхождения какого-то слова; определения значения какого-то конкретного слова; определение исторических изменений конкретного слова; определение происхождения имен и фамилий; определение географических особенностей того или иного слова; определения значения слова; определения содержания названия фирм и компаний и др.

Почерковедческая экспертиза: Почерковедческая экспертиза относится к традиционным и наиболее востребованным криминалистическим исследованиям. Она призвана идентифицировать личность, которой принадлежит рукописный текст, а также условия и обстоятельства его написания. Довольно часто к услугам экспертов-почерковедов обращаются при спорах о наследстве; бракоразводных процессах через суд; жилищных вопросах; долговых конфликтах; спорах, связанных с нотариально заверенными документами (например, договорами дарения или купли-продажи имущества).

### ***Литература:***

#### ***Основная литература***

Предпринимательское право : учебник для студентов вузов, обучающихся по направлению подготовки 030900 «Юриспруденция» / Н. Д. Эриашвили, Ф. Г. Мышко, А. В. Барков [и др.] ; под редакцией Н. Д. Эриашвили, Ф. Г. Мышко. — М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2017. — 415 с. — ISBN 978-5-238-02485-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRSMART : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/83051.html>

#### ***Дополнительная литература***

Кирпичев, А. Е. Предпринимательское право : курс лекций / А. Е. Кирпичев, В. А. Кондратьев. — М. : Российский государственный университет правосудия, 2017. — 148 с. — ISBN 978-5-93916-624-9. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRSMART : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/74174.html>

## **Тема 2. Лингвистическая экспертиза по гражданским делам о защите чести, достоинства и деловой репутации**

Теоретические основы судебной лингвистической экспертизы по делам об оскорблении. Оценочно-экспрессивный анализ. Целевой анализ. Методика решения основных экспертных задач. Стадии экспертно-лингвистического исследования: подготовительная, диагностическая, заключительная. Алгоритм решения задач на каждой исследовательской стадии.

### ***Литература:***

#### ***Основная литература***

Предпринимательское право : учебник для студентов вузов, обучающихся по направлению подготовки 030900 «Юриспруденция» / Н. Д. Эриашвили, Ф. Г. Мышко, А. В. Барков [и др.] ; под редакцией Н. Д. Эриашвили, Ф. Г. Мышко. — М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2017. — 415 с. — ISBN 978-5-238-02485-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRSMART : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/83051.html>

#### ***Дополнительная литература***

Кирпичев, А. Е. Предпринимательское право : курс лекций / А. Е. Кирпичев, В. А. Кондратьев. — М. : Российский государственный университет правосудия, 2017. — 148 с.

### **Тема 3. Лингвистическая экспертиза по делам о возбуждении национальной, расовой или религиозной вражды**

Язык вражды: некоторые особенности судебных лингвистических экспертиз формы и средства выражения побуждения виды призывов в современном русском языке, экстремистский дискурс, формирование и подкрепление негативного этнического стереотипа, отрицательного образа нации, расы, религии; перенос различного рода негативных характеристик и пороков отдельных представителей на всю этническую или религиозную группу; приписывание всем представителям этнической или религиозной группы стремления следовать тем древним обычаям, верованиям, традициям, которые негативно оцениваются современной культурой; утверждения о природном превосходстве одной нации, расы, религии и неполноценности или порочности других; приписывание враждебных действий и опасных намерений одной нации, расе, религии по отношению к другим; вины и ответственности за деяния отдельных представителей на всю этническую, расовую, религиозную группу; утверждения об изначальной враждебности определенной нации, расы по отношению к другим; утверждения о полярной противоположности и несовместимости интересов одной этнической или религиозной группы с интересами других; утверждения о наличии тайных планов, заговоров одной национальной или религиозной группы против других; объяснение бедствий и неблагополучия в прошлом, настоящем, будущем существованием и целенаправленной деятельностью определенных этнических, расовых, религиозных групп; побуждение к действиям против какой-либо нации, расы, религии; поощрение, оправдание геноцида, депортаций, репрессий в отношении представителей какой-либо нации, расы, религии; требования вытеснения из различных сфер деятельности лиц определенной национальности, расы, конфессиональной принадлежности; требования ограничить права и свободы граждан или создать привилегии по национальному, расовому, религиозному признаку; угрозы и подстрекательства к насильственным действиям в отношении лиц определенной национальности, расы или по признаку религиозной принадлежности.

#### ***Литература:***

##### ***Основная литература***

Предпринимательское право : учебник для студентов вузов, обучающихся по направлению подготовки 030900 «Юриспруденция» / Н. Д. Эриашвили, Ф. Г. Мышко, А. В. Барков [и др.] ; под редакцией Н. Д. Эриашвили, Ф. Г. Мышко. — М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2017. — 415 с. — ISBN 978-5-238-02485-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRSMART : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/83051.html>

##### ***Дополнительная литература***

Кирпичев, А. Е. Предпринимательское право : курс лекций / А. Е. Кирпичев, В. А. Кондратьев. — М. : Российский государственный университет правосудия, 2017. — 148 с. — ISBN 978-5-93916-624-9. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRSMART : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/74174.html>

#### ***Практические занятия***

Общие рекомендации по подготовке к практическим занятиям.

Проведение практических занятий ориентировано на выработку у обучающихся умения тесно связывать теорию с практикой применения действующих законов и подзаконных актов, более глубоко и полно осваивать суть категорий и понятий, используемых в законодательстве, выявлять смысл и роль применяемых в данной ситуации правовых норм.

Практические занятия имеют целью развитие умения юридического лингвистического анализа конкретных ситуаций и правильного применения к ним закона.

На практических занятиях предполагается обсуждение теоретических вопросов, решение практических задач, составление юридических документов по тематике, выполнение иных заданий.

Для успешного прохождения практических занятий необходима предварительная самостоятельная подготовка. Самостоятельная работа обучающихся заключается в изучении тем (вопросов), закрепленных в программе курса, решении задач и выполнении других заданий руководителя практического занятия.

В процессе самостоятельной подготовки необходимо ознакомиться с темой по учебнику, изучить соответствующие нормативные акты, судебную практику и прочесть на выбор несколько источников из рекомендуемой дополнительной литературы. После усвоения материала можно приступить к решению задач. Свои суждения и выводы обучающийся должен обосновывать точными ссылками на правовые нормы с указанием их источника. Решение должно быть подробным и аргументированным. Конкретные задачи к каждой теме определяются преподавателем, ведущим семинарские занятия в группе.

### Тема 1.

**Задача (задание) №1.** Опираясь на законодательные акты, заполните таблицу «Типология экспертных выводов».

Типология экспертных выводов

Положительные	Отрицательные
Условные	Безусловные
Категорические	Вероятностные

**Задача (задание) №2.** Прокомментируйте структуру и содержание экспертного заключения, описанные в федеральном законе № 73. Сопоставьте со структурой, описанной в статье 86 Арбитражного процессуального кодекса РФ (см. Приложение, с. 170).

- время и место производства судебной экспертизы;
- основания производства судебной экспертизы;
- сведения об органе или о лице, назначивших судебную экспертизу;
- сведения о государственном судебно-экспертном учреждении, об эксперте (фамилия, имя, отчество, образование, специальность, стаж работы, ученая степень и ученое звание, занимаемая должность), которым поручено производство судебной экспертизы;

- предупреждение эксперта в соответствии с законодательством Российской Федерации об ответственности за дачу заведомо ложного заключения;
- вопросы, поставленные перед экспертом или комиссией экспертов;
- объекты исследований и материалы дела, представленные эксперту для производства судебной экспертизы;
- сведения об участниках процесса, присутствовавших при производстве судебной экспертизы;
- содержание и результаты исследований с указанием примененных методов;
- оценка результатов исследований, обоснование и формулировка выводов по поставленным вопросам.

## Тема 2.

**Задача (задание) №1.** Рассмотрите образец оформления заключения эксперта, представленный на сайте И. А. Стернина (URL: <http://sterninia.ru/index.php/izbrannyye-publikatsii/item/178-zaklyuchenie-eksperta>).

☞ Сопоставьте с требованиями современных законодательных актов.

Заключение эксперта пишется в установленной форме, оно по объему значительно больше заключения специалиста, так как содержит обязательные дополнительные разделы.

Заключение эксперта имеет следующую форму.

Если экспертиза поручена организации, то следует оформить заключение эксперта на бланке этой государственной или общественной организации, где работает или к которой принадлежит эксперт.

Например:

Министерство образования и науки РФ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ» (ФГБОУ ВПО «ВГУ») Воронеж, 394006, Университетская пл., 1. Тел./Факс. (073(2208-755 E-mail: [office@main.vsu.ru](mailto:office@main.vsu.ru)) ОГРН 102360510 ИНН/КПП 3666029505/366601001

\_\_\_\_\_ № \_\_\_\_\_  
На № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_

Если экспертиза поручена лично эксперту, использование бланка не обязательно, но тоже возможно. Могут быть использованы реквизиты подразделения или общественной организации

Разделы Заключения эксперта

1. Название заключения. Пишется посередине листа.

Заключение эксперта

2. Место и дата подготовки заключения. Пишется в правой стороне листа.

г. Воронеж  
19.11.2007

3. Основание для проведения экспертизы. Характеристика обращения к специалисту-филологу — кто и когда обратился за заключением специалиста и с какой просьбой.

Например: Постановление судьи Советского районного суда г. Воронежа Е. А. Успенской о назначении лингвистической экспертизы по уголовному делу № 10-26/2007 г. от 30.05.2007.

4. Содержание обращения к специалисту-филологу. Приводится полное содержание обращения к специалисту-филологу, из него должно быть ясно, что произошло и что конкретно выносится обратившимся за получением заключения эксперта.

Например: Судья Советского районного суда г. Воронежа Н. В. Головина, рассмотрев в апелляционном по-рядке в открытом судебном заседании с участием частного обвинителя Палова А. А., ...

На основании изложенного и руководствуясь ст. ст. 195, 283 УПК РФ, суд постановил: Назначить по настоящему уголовному делу лингвистическую экспертизу, производство которой поручить док-тору филологических наук, профессору, действительному члену Гильдии лингвистов-экспертов по документационным и информационным спорам, заведующему кафедрой... госуниверситета Дубовскому Сергею Николаевичу.

5. Материал исследования. Приводится список документов (текстов), иногда — материальных предметов, представленных эксперту-лингвисту, по которым будет проводиться исследование.

Например: В распоряжение эксперта были предоставлены следующие документы:

1. текст Постановления судьи, содержащий изложение спорной ситуации;
2. материалы дела;
3. текст заявления истца или потерпевшего;
4. протокол допроса свидетелей и т. д.
6. Предмет исследования. Описывается вопрос (вопросы), вынесенные на заключение эксперта.

Вопрос (вопросы) приводится полностью в той формулировке, в которой они поставлены в обращении.

Например: На разрешение лингвистической экспертизы вынесен следующий вопрос: «Является ли слово «придурок» языковой единицей, носящей оскорбительный характер, унижающей честь и достоинство потерпевшего Павлова А. А. в неприличной форме?»

7. Время проведения исследования. Указывается время начала исследования и время завершения исследования; указывается дата и часы.

Например: Исследование начато 14 ноября 2007 г. в 10.00, окончено 19 ноября 2007 г. в 21.00.

8. Место проведения исследования

Указывается помещение, в котором проводилось исследование, и его адрес. 13

Например: Исследование проводилось в помещении кафедры ... университета (город ..., ул. ..., дом ..., аудитория № ...).

9. Сведения об экспертных учреждениях и эксперте

Если экспертиза поручена учреждению, а руководитель учреждения поручил ее конкретному эксперту (экспертам), приводятся сведения об экспертном учреждении (учреждениях) и конкретном эксперте (экспертах); если экспертиза поручены сразу конкретному эксперту, при-водятся сведения об эксперте.

Например:

Сведения об экспертном учреждении (приводится полное официальное названия учреждения либо его подразделения):

ФГБОУ ВО «... государственный университет» Министерства образования и науки РФ;

Центр коммуникативных исследований ФГБОУ ВПО «Воронежский университет»;

Общественная организация «Гильдия лингвистов-экспертов по документационным и информационным спорам» (свидетельство о регистрации общественного объединения № 14121 от 15 февраля 2001 г., выдано Главным управлением Министерства юстиции РФ по г. Москве).

Сведения об эксперте (приводятся: ФИО специалиста, ученая степень, ученое звание, занимаемая должность (должности), членство в профессиональных организациях; приводимые данные должны подтвердить квалификацию специалиста-лингвиста).

Например:

Лингвистическое исследование провел Дубовский Сергей Николаевич, доктор филологических наук, профессор, действительный член Гильдии лингвистов-экспертов по документационным и информационным спорам, заведующий кафедрой ... госуниверситета. 14

10. Подписка. Эксперт включает в текст Заключения текст подписки о том, что он ознакомлен с правами и обязанностями эксперта и ответственности за дачу заведомо ложного заключения.

Текст подписки стандартный:

Права и обязанности, предусмотренные ст. 57 УПК РФ, мне разъяснены ..... (число, месяц — ставится дата, соответствующая дате получения поручения на проведение экспертизы). Одновременно я предупрежден об уголовной ответственности по ст. 307 УК РФ за дачу заведомо ложного заключения.

Эксперт: \_\_\_\_\_ С. Н. Дубовский

11. Исследование. Приводится текст проведенного экспертом научного исследования основных понятий, не-обходимых для проведения данной экспертизы.

Формулируется каждое понятие, которое необходимо для экспертизы, со ссылками на научную литературу, юридическую литературу, словари, справочники, нормативные документы и т. д. Определяются по словарям значения слов и выражений, которые будут анализироваться в ходе экспертизы.

В конце раздела «Исследование» приводится полный список использованной экспертом литературы.

Например:

Исследование

Для осуществления лингвистической экспертизы по иску об оскорблении необходимо исследовать и установить лингвистические признаки оскорбления, которые могут быть выявлены в спорном тексте и могут послужить основой для установления экспертом-лингвистом факта оскорбления.

При этом необходимо определить также юридические признаки оскорбления и выявить на основе юридического понимания оскорбления совокупность лингвистических признаков, которые позволят при проведении лингвистической экспертизы дать ответ, содержатся ли лингвистические признаки оскорбления в спорном тексте.

Юридические признаки оскорбления.....

Лингвистические признаки неприличной языковой формы.....

Лингвистические признаки унижения чести и достоинства.....

Использованная литература

Большой словарь русской разговорной речи. Сост. В. В. Химик. Спб., «Норинт», 2004. 762 с.

Галяшина Е., Горбаневский М., Стернин И. Лингвистические признаки диффамации в теории и практике судебных лингвистических экспертиз // Взгляд. 1(6). М., 2005. С. 24—40.

Постановление Пленума Верховного суда Российской Федерации № 3, г. Москва, 24 февраля 2005 г. «О судебной практике по делам о защите чести и достоинства граждан, а также деловой репутации граждан и юридических лиц» // Взгляд. 1(6). М., 2005. С. 5—19.

12. Анализ спорного текста. Приводится спорный текст или его фрагмент (фрагменты), которые будут анализироваться в ходе проведения экспертизы.

Указывается вопрос (вопросы), поставленные перед экспертом.

Формулируются конкретные частные вопросы, на которые эксперт должен последовательно ответить в ходе проведения экспертизы (со ссылкой на проведенное Исследование), чтобы ответить на вопросы, поставленные судом.

Приводится фрагмент спорного текста и дается ответ на сформулированный вопрос (вопросы) по этому фрагменту (со ссылкой на проведенное Исследование).

Например:

## Анализ спорного текста

Анализируется спорный текст «Слышь, ты, придурок! Я сейчас твою штукуну разобью!», адресованный в судебном заседании А. Н. Хрячковым А. А. Павлову.

Перед лингвистом-экспертом поставлен вопрос:

«Унижает ли употребление единицы придурок честь и достоинство А. А. Павлова, которому она была адресована?»

Положительный ответ на данный вопрос предполагает положительные ответы на следующие вопросы.

Под негативной информацией понимается негативная оценка лица с точки зрения здравого смысла, мора-ли или закона (см. Исследование). В спорной фразе присутствует негативная оценка умственного уровня А. А. Павлова — А. А. Павлов оценивается как глупова-тый, бестолковый (см. выше данные словарей). Негативная оценка выражена в форме оценочного мнения А. Н. Хрячкова.

13. Выводы. Выводы по проанализированному спорному тексту делаются по сформулированным экспертам вопросам — даются краткие ответы на них.

Например:

Является ли использование единицы придурок в русском языке неприличной языковой формой выражения мысли?

Слово «придурок» негативно характеризует адресата по умственным способностям, но не входит в разряд ненормативной лексики, оставаясь в рамках стилистически сниженной негативно-оценочной лексики.

Употребление данной единицы в официальном судебном заседании является стилистически неуместным, но не является неприличной языковой формой.

14. Заключение. В заключении повторяется вопрос (вопросы), поставленный судом (следователем, прокурором) и дается конкретный обобщенный ответ в соответствии со всей совокупностью выводов, полученных в ходе анализа спорного текста.

Например:

Вопрос, поставленный эксперту:

«Является ли слово «придурок» языковой единицей, носящей оскорбительный характер, унижающей честь и достоинство потерпевшего Павлова А. А. в неприличной форме?»

Ответ эксперта:

Слово «придурок» не является языковой единицей, носящей оскорбительный характер, унижающей честь и достоинство потерпевшего Павлова А. А. в неприличной форме.

15. Подпись, должности и квалификация эксперта-лингвиста. Приводится ФИО специалиста, подготовившего заключение, и список занимаемых им должностей и званий, членство в профессиональных организациях. Приводятся должности и звания, иная информация, существенная для подтверждения квалификации его как специалиста в области филологии и лингвистической экспертизы, а также указывается стаж научной и экспертной деятельности.

Например:

С. Н. Дубовский,

доктор филологических наук, профессор,  
заведующий кафедрой ... госуниверситета,

действительный член Гильдии лингвистов-экспертов по документационным и  
информационным спорам,

член Российской риторической ассоциации,

научный лингвистический стаж — 42 года,

стаж экспертной деятельности — 18 лет.

13. Печать. Ставится на подпись эксперта.

Внимание! На каждой странице, начиная с первой, внизу также ставится подпись эксперта и печать:

Эксперт: \_\_\_\_\_ С. Н. Дубовский

Отдельно также ставится печать на подпись эксперта в тексте Заключения в разделе Подписка (пункт 10).

### **Тема 3.**

Задача (задание) №1. Сопоставьте различные подходы к определению термина «экстремизм».

□ ЭКСТРЕМИЗМ м. 1. Приверженность к крайним взглядам и мерам (обычно в политике). 2. Использование крайних мер — террористических актов, похищений, убийств и т. п. — при достижении своих целей. 3. Унижение национального достоинства; террор (Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. — М. : Русский язык, 2000).

□ ЭКСТРЕМИЗМ, -а; м. [от лат. *extremus* — крайний] Приверженность к крайним взглядам и мерам (обычно в политике). Э. в идеологии. Националистический э. Опасный, воинствующий э. < Экстремистский (см.) (Большой толковый словарь русского языка / гл. ред. С. А. Кузнецов. — СПб. : Норинт, 2009).

□ ЭКСТРЕМИЗМ (от лат. *extremus* — крайний, чрез-мерный) — приверженность крайним взглядам, методам действий (обычно в политике) (Российский энциклопедический словарь. Т. 2 / гл. ред. А. М. Прохоров. — М. : Научное изд-во «Большая Российская энциклопедия», 2000).

□ ЭКСТРЕМИЗМ — какое-либо деяние, направленное на насильственный захват власти или насильственное удержание власти, а также на насильственное изменение конституционного строя государства, а равно насильственное посягательство на общественную безопасность, в том числе организация в вышеуказанных целях незаконных вооруженных формирований или участие в них, и преследуемые в уголовном порядке в соответствии с национальным законодательством Сторон (Шанхайская конвенция о борьбе с терроризмом, сепаратизмом и экстремизмом от 15 июня 2001 г. (п. 3 ч. 1 ст. 1)).

□ ЭКСТРЕМИЗМ представляет собой форму политической деятельности, явно или исподволь отрицающую принципы парламентской демократии и основанную на идеологии и практике нетерпимости, отчуждения, ксенофобии, антисемитизма и ультранационализма (Резолюция Парламентской ассамблеи Совета Европы, 2003).

□ ЭКСТРЕМИЗМ — вид противоправной деятельности, осуществляемой вследствие крайнего неприятия существующих основ конституционного строя и выражающейся в уголовно наказуемых деяниях, направленных на насильственное изменение основ конституционного строя, захват власти, возбуждение ненависти либо вражды в обществе по признакам принадлежности к определенной расе, национальности (этносу) или отношения к религии [Борисов С. С. Преступления экстремистской направленности: проблемы законодательства и правоприменения. М., 2012].

## **РАЗДЕЛ 5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**

В соответствии с требованиями п. 7.3 ФГОС ВО в целях реализации компетентностного подхода в учебном процессе дисциплины «Производство лингвистических экспертиз по направлениям» предусматривается широкое использование активных и интерактивных форм проведения занятий в сочетании с внеаудиторной работой. Обсуждение проблем, выносимых на семинарские занятия, происходит не столько в традиционной форме контроля текущих знаний, сколько в форме дискуссий, сориентированных на творческое осмысление обучающимися наиболее сложных вопросов в ходе обобщения ими зарубежной и отечественной практики в сфере законодательства о защите интересов предпринимателей при осуществлении государственного контроля (надзора), в том числе и предпринимательской деятельности, малом бизнесе, а также в

форме деловых игр, подготовки рефератов, составления обучающимися тестов и их апробации на семинарских занятиях, подготовки проектов различного рода процессуальных документов (заявлений, жалоб).

#### **Классические (традиционные) технологии**

*Информационная лекция* – последовательное изложение материала в дисциплинарной логике, осуществляемое преимущественно вербальными средствами (монолог преподавателя).

*Обзорная лекция* – изложение материала, призванное сформировать обобщенное представление по определенным разделам, темам дисциплины.

#### **Технологии проблемного обучения**

*Проблемная лекция* – изложение материала, предполагающее постановку проблемных и дискуссионных вопросов, освещение различных научных подходов, авторские комментарии, связанные с различными моделями интерпретации изучаемого материала.

#### **Информационно-коммуникационные образовательные технологии**

*Лекция-визуализация* – изложение содержания сопровождается демонстрацией учебных материалов, представленных в различных знаковых системах, в т.ч. иллюстративных, графических, аудио- и видеоматериалов.

Осуществление занятий в *интерактивной форме* возможно с применением следующих образовательных технологий:

*Адаптивное обучение* – способ организации учебного процесса с учётом индивидуального уровня подготовки обучаемого до начала обучения и/или в процессе обучения.

*Активное обучение* – способ организации учебного процесса, при котором невозможно пассивное участие: каждый обучающийся либо имеет определенное ролевое задание, о выполнении которого он должен публично отчитаться, либо от его деятельности зависит качество выполнения поставленной перед группой задачи. Активное обучение основано на методах, стимулирующих познавательную деятельность обучающихся: драматизация, инверсия, метод групповой дискуссии, метод морфологического анализа, метод эвристических вопросов, метод мозгового штурма, театрализация в обучении и др.

*Деловая игра* – метод имитации (подражания, изображения) принятия решений руководящими работниками или специалистами в различных производственных ситуациях (в учебном процессе – в искусственно созданных ситуациях), осуществляемый по заданным правилам группой людей в диалоговом режиме.

*Дискуссия* – форма учебной работы, в рамках которой обучающиеся высказывают своё мнение по проблеме, заданной преподавателем. Проведение дискуссий по проблемным вопросам подразумевает написание обучающимися эссе, тезисов или реферата по предложенной тематике.

*Доклад* – публичное сообщение, представляющее собой развернутое изложение определенной темы, вопроса программы.

*«Круглый стол»* – один из наиболее эффективных способов для обсуждения острых, сложных и актуальных на текущий момент вопросов в любой профессиональной сфере, обмена опытом и творческих инициатив. Такая форма общения позволяет лучше усвоить материал, найти необходимые решения в процессе эффективного диалога.

### **Интерактивные образовательные технологии, используемые на аудиторных практических занятиях**

Таблица 5.1

#### **(очная и заочная форма обучения)**

<b>Наименование тем</b>	<b>Используемые образовательные технологии</b>	<b>Часы</b>
-------------------------	------------------------------------------------	-------------

Тема 1. Виды языковедческих экспертиз	Чтение интерактивной лекции. Семинарское занятие – «круглый стол»: обсуждение эссе «Законодательство о защите прав предпринимателей».	76
Тема 2. Лингвистическая экспертиза по гражданским делам о защите чести, достоинства и деловой репутации	Семинарское занятие – «круглый стол»: обсуждение эссе «Проблема компетенции государственных органов и их воздействия на осуществление предпринимательской деятельности».	36
Тема 3. Лингвистическая экспертиза по делам о возбуждении национальной, расовой или религиозной вражды	Семинарское занятие – «круглый стол»: обсуждение рефератов на тему «Принципы защиты прав предпринимателей».	20

### **Практикум**

**ЗАДАЧА 1.** Прочитайте постановление Пленума Верховного суда Российской Федерации от 24 февраля 2005 г. № 3 «О судебной практике по делам о защите чести и достоинства граждан, а также деловой репутации граждан и юридических лиц» (см. Приложение, с. 192).

- Ответьте на следующие вопросы:
- Может ли право на защиту своей чести и доброго имени ограничить свободу мысли и слова?
- Разграничьте понятия «честь», «достоинство» и «деловая репутация».
- Соотнесите понятия «честь», «достоинство» и «деловая репутация» с понятиями «гражданин» и «юридическое лицо».
- Назовите основные обстоятельства дел о защите чести и достоинства граждан, а также деловой репутации.
- Анонимное сообщение обладает необходимой степенью конфиденциальности?
- Перечислите основные признаки порочащей информации.
- Сопоставьте понятия «утверждение о фактах» и «оценочное суждение», «мнение», «убеждение».

### **РАЗДЕЛ 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

Наряду с чтением лекций и проведением семинарских занятий неотъемлемым элементом учебного процесса является самостоятельная работа (СР). При самостоятельной работе достигается конкретное усвоение учебного материала, развиваются теоретические способности, столь важные для успешной подготовки и защиты выпускной работы обучающегося. Формы самостоятельной работы обучающихся могут быть разнообразными. Самостоятельная работа обучающихся включает: изучение монографий, законов Российской Федерации, законодательства о защите интересов предпринимателей при осуществлении государственного надзора (контроля), оценку, обсуждение и рецензирование публикуемых статей; ответы на контрольные вопросы; решение задач; самотестирование. Выполнение всех видов самостоятельной работы увязывается с изучением конкретных тем, изучением постановлений высших судебных органов и судебной практики.

*Таблица 6.1*

### **Самостоятельная работа**

Наименование разделов/тем	Вопросы, выносимые на самостоятельное изучение
Тема 1. Виды языковедческих экспертиз	<p>Лингвистическая экспертиза: репутации; экспертиза речевых произведений по обвинению в оскорблении; экспертиза речевых произведений по обвинению в экстремистской деятельности, а также по обвинению в возбуждении расовой, религиозной, национальной и социальной ненависти и вражды; лингвистическая экспертиза рекламных текстов, в сфере нарушения законодательства о СМИ; лингвистическая экспертиза товарных знаков. Филологическая экспертиза: определения происхождения какого-то слова; определения значения какого-то конкретного слова; определение исторических изменений конкретного слова; определение происхождения имен и фамилий; определение географических особенностей того или иного слова; определения значения слова; определения содержания названия фирм и компаний и др. Почерковедческая экспертиза: Почерковедческая экспертиза относится к традиционным и наиболее востребованным криминалистическим исследованиям. Она призвана идентифицировать личность, которой принадлежит рукописный текст, а также условия и обстоятельства его написания. Довольно часто к услугам экспертов-почерковедов обращаются при спорах о наследстве; бракоразводных процессах через суд; жилищных вопросах; долговых конфликтах; спорах, связанных с нотариально заверенными документами (например, договорами дарения или купли-продажи имущества).</p>
Тема 2. Лингвистическая экспертиза по гражданским делам о защите чести, достоинства и деловой репутации	<p>Теоретические основы судебной лингвистической экспертизы по делам об оскорблении. Оценочно-экспрессивный анализ. Целевой анализ. Методика решения основных экспертных задач. Стадии экспертно-лингвистического исследования: подготовительная, диагностическая, заключительная. Алгоритм решения задач на каждой исследовательской стадии.</p>
Тема 3. Лингвистическая экспертиза по делам о возбуждении национальной, расовой или религиозной вражды	<p>Язык вражды: некоторые особенности судебных лингвистических экспертиз формы и средства выражения побуждения виды призывов в современном русском языке, экстремистский дискурс, формирование и подкрепление негативного этнического стереотипа, отрицательного образа нации, расы, религии; перенос различного рода негативных характеристик и пороков отдельных представителей на всю этническую или религиозную группу; приписывание всем представителям этнической или религиозной группы стремления следовать тем древним обычаям, верованиям, традициям, которые негативно оцениваются современной культурой; утверждения о природном превосходстве одной нации, расы, религии и</p>

	<p>неполноценности или порочности других; приписывание враждебных действий и опасных намерений одной нации, расе, религии по отношению к другим; вины и ответственности за деяния отдельных представителей на всю этническую, расовую, религиозную группу; утверждения об изначальной враждебности определенной нации, расы по отношению к другим; утверждения о полярной противоположности и несовместимости интересов одной этнической или религиозной группы с интересами других; утверждения о наличии тайных планов, заговоров одной национальной или религиозной группы против других; объяснение бедствий и неблагополучия в прошлом, настоящем, будущем существованием и целенаправленной деятельностью определенных этнических, расовых, религиозных групп; побуждение к действиям против какой-либо нации, расы, религии; поощрение, оправдание геноцида, депортаций, репрессий в отношении представителей какой-либо нации, расы, религии; требования вытеснения из различных сфер деятельности лиц определенной национальности, расы, конфессиональной принадлежности; требования ограничить права и свободы граждан или создать привилегии по национальному, расовому, религиозному признаку; угрозы и подстрекательства к насильственным действиям в отношении лиц определенной национальности, расы или по признаку религиозной принадлежности.</p>
--	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

**РАЗДЕЛ 7. ОЦЕНОЧНЫЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЕ (ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ) ДЛЯ  
ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И  
ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**

*Таблица 7.1*

ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С  
ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ  
ПРОГРАММЫ В СООТНОШЕНИИ С ОЦЕНОЧНЫМИ СРЕДСТВАМИ

Планируемые результаты, характеризующие этапы формирования компетенции	Содержание учебного материала	Примеры контрольных вопросов и заданий для оценки знаний, умений, владений	Методы/средства контроля
<b>ПК-1 Способен осуществлять консультирование в области качества перевода</b>			
<b>ИПК 1.1</b> <b>Знать:</b> Общую теорию перевода и практические переводческие приемы Специальную теорию перевода Частную теорию перевода	Тема 1. Виды языковедческих экспертиз	Лингвистическая экспертиза: репутации; экспертиза речевых произведений по обвинению в оскорблении; экспертиза речевых произведений по обвинению в экстремистской деятельности, а также по	Чтение интерактивной лекции. Семинарское занятие – «круглый стол»: обсуждение эссе «Законодательство о защите прав

<p>Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов</p> <p>Правила, приемы и процедуры проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода</p> <p>Интерлингвокультурология</p> <p>Практика и дидактика перевода</p> <p>Методология обучения устному и письменному переводу</p> <p>Методические основы организации практик и стажировок</p> <p>Методология наставничества</p> <p>Правила и порядок проведения сертификации переводческих услуг</p> <p>Способы прогнозирования и оценки результатов внедрения методов и технологий улучшения качества перевода</p> <p>Ведущие отраслевые практики и прикладные инновации</p> <p>Передовые направления развития переводоведческой науки и лингводидактики перевода</p> <p>Профессиональная и академическая этика</p> <p>Деловой этикет</p> <p><b>ИПК 1.2</b>  <b>Уметь:</b> Профессионально переводить с одного языка на другой  Проводить экспертизу устного и письменного перевода и давать экспертное заключение  Объяснять специфику национального поведения в различных ситуациях межкультурного взаимодействия</p>		<p>обвинению в возбуждении расовой, религиозной, национальной и социальной ненависти и вражды;</p> <p>лингвистическая экспертиза рекламных текстов, в сфере нарушения законодательства о СМИ; лингвистическая экспертиза товарных знаков.</p> <p>Филологическая экспертиза: определения происхождения какого-то слова; определения значения какого-то конкретного слова; определение исторических изменений конкретного слова; определение происхождения имен и фамилий; определение географических особенностей того или иного слова; определения значения слова; определения содержания названия фирм и компаний и др.</p> <p>Почерковедческая экспертиза: Почерковедческая экспертиза относится к традиционным и наиболее востребованным криминалистическим исследованиям. Она призвана идентифицировать личность, которой принадлежит рукописный текст, а также условия и обстоятельства его написания. Довольно часто к услугам экспертов-почерковедов обращаются при спорах о наследстве; бракоразводных процессах через суд; жилищных вопросах; долговых конфликтах; спорах, связанных с нотариально заверенными документами (например, договорами дарения или купли-продажи имущества).</p> <p>Готовность работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами</p>	<p>предпринимателей».</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------

<p>Разрабатывать практические рекомендации по улучшению качества перевода</p> <p>Проводить совместные мероприятия переводческих предприятий и отделов с образовательными организациями, обучающими переводу</p> <p>Проводить тестирование и аттестацию для выявления прогресса в процессе наставничества</p> <p>Реализовывать и координировать наставническую деятельность в повседневной работе переводческих предприятий и отделов</p> <p>Критически анализировать и логично структурировать полученные результаты производственных мероприятий по улучшению качества перевода</p> <p>Осуществлять экспертную оценку научных работ и лучших практик в области перевода</p> <p><b>ИПК 1.3</b>  <b>Владеть:</b> Независимой экспертизой качества устного и письменного перевода</p> <p>Консультирование в области повышения результативности межкультурного взаимодействия в рамках переводческой деятельности</p> <p>Разработка мероприятий по улучшению качества перевода</p> <p>Проведение мероприятий в образовательных организациях, обучающих переводу</p> <p>Координирование наставнической</p>		<p>представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности</p>	
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--

<p>деятельности совместно с преподавателями переводческих дисциплин в рамках кадровой политики организации</p> <p>Составление отчетов по полученным результатам производственных мероприятий по улучшению качества перевода</p> <p>Анализ развития перспективных направлений переводческой отрасли</p> <p>Внедрение достижений науки в области перевода, переводоведения и дидактики перевода</p>			
<b>ПК-2 Способен осуществлять редакционно-технический контроль перевода</b>			
<p><b>ИПК 2.1</b></p> <p><b>Знать:</b></p> <p>Специализированные информационно-справочные системы и программное обеспечение</p> <p>Общую теорию перевода и практические переводческие приемы</p> <p>Специальную теорию перевода</p> <p>Частную теорию перевода</p> <p>Родные языки; иностранные языки и (или) языки народов Российской Федерации и (или) языки малых народов</p> <p>Терминология предметной области перевода и специальная профессиональная лексика</p> <p>Государственные стандарты на термины, обозначения и единицы измерения</p> <p>Принципы унификации терминов</p> <p>Принципы стандартизации терминов</p> <p>Программно-аппаратные средства редактирования, анализа и оценки результатов перевода</p> <p>Критерии оценки контроля</p>	<p>Тема 2.</p> <p>Лингвистическая экспертиза по гражданским делам о защите чести, достоинства и деловой репутации</p>	<p>Владение современными методиками разработки лингвистического обеспечения в автоматизированных системах различного профиля</p> <p>Теоретические основы судебной лингвистической экспертизы по делам об оскорблении. Оценочно-экспрессивный анализ.</p> <p>Целевой анализ. Методика решения основных экспертных задач. Стадии экспертно-лингвистического исследования: подготовительная, диагностическая, заключительная. Алгоритм решения задач на каждой исследовательской стадии.</p>	<p>Семинарское занятие – «круглый стол»: обсуждение эссе «Проблема компетенции государственных органов и их воздействия на осуществление предпринимательской деятельности».</p>

<p>качества перевода  Метрики оценки качества перевода  Основные принципы, системы и средства форматирования документов и контроля качества форматирования  Правила корректуры и стандартные корректурные знаки  Программно-аппаратные средства автоматизации с целью повышения производительности в области контроля качества перевода  Профессиональная этика  <b>ИПК 2.2.</b>  <b>Уметь:</b> Анализировать лингвистические, временные, финансовые и технологические ресурсы для выполнения переводческого задания  Проводить верификацию исходного и переводного текстов  Переводить с одного языка на другой письменно  Унифицировать терминологию  Вносить стилистические правки в тексте перевода  Разрабатывать терминологические базы и глоссарии  Форматировать текст перевода  Устанавливать причины переводческих ошибок  Оценивать качество перевода  Формулировать критические замечания к качеству перевода  <b>ИПК 2.3</b>  <b>Владеть:</b>  Предпереводческим анализом исходного текста и переводческого задания  Сверкой перевода с</p>			
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	--	--

<p>исходным текстом  Осуществлением  лексикографического  контроля  Осуществлением  терминологического  контроля  Внесением необходимых  смысловых, лексических,  терминологических и  стилистико-  грамматических изменений  в текст перевода  Доработкой  терминологических баз и  гlossариев  Осуществлением  технического контроля  переведенных материалов  Оценкой качества перевода  и рейтингованием  переводчиков  Подготовкой обратной  связи переводчикам по  результатам  редактирования</p>			
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	--	--

## **7.2. Перечень вопросов для подготовки к промежуточной аттестации экзамену или зачету**

1. Соотнесите типы отношений языка и права с существующими научными направлениями. Судебная экспертиза
2. Задача экспертной деятельности
3. Основные принципы экспертной деятельности
4. Независимость эксперта
5. Достоверность экспертного заключения
6. Заключение эксперта
7. Объект лингвистической экспертизы
8. Разграничьте понятия «эксперт» и «специалист», опираясь на законодательные акты
9. Опираясь на законодательные акты, систематизируйте материал по видам судебной экспертизы
10. Судебная экспертиза: определение и принципы

## **7.3. Примерные тестовые задания для контроля (мониторинга) качества усвоения материала в т.ч. в рамках рубежного контроля знаний<sup>1</sup>**

---

<sup>1</sup>Рубежный контроль знаний проводится для студентов заочной формы обучения и оценивается по шкале «зачтено» \ « не зачтено»

1. Дайте определение терминам: негативная оценка, сведение, мнение, утверждение, оскорбление, норма, дискредитация, манипулирование, языковая экология, юрислингвистика, лингвоюрисдика, юридическая техника.
2. Готовность работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности
3. В произвольно выбранном тексте выберите оценочные и фактологические суждения.
4. Проанализируйте экспертизы, приведенные в издании «Цена слова» с точки зрения цели экспертизы, ее объекта, характера вопросов, поставленных перед экспертом.
5. Оцените характер вопросов, задаваемых экспертам в издании «Цена слова» с точки зрения границ компетентности лингвиста.
6. Владение современными методиками разработки лингвистического обеспечения в автоматизированных системах различного профиля
7. Сравните определение понятия «норма» в словаре лингвистических и юридических терминов. Что общего и отличного в этих определениях?
8. Одинаково ли значение слова «убийство» в общенародном литературном языке и юридическом языке?
9. Все ли слова в тексте закона являются юридическими терминами?
10. Должны ли протоколы судебного заседания быть дословными?
11. Чем отличаются понятия оскорбления и обиды?
12. Почему толковый словарь не может быть единственным источником слов и выражений в юрислингвистической экспертизе инвективной лексики?
13. Должен ли быть текст закона понятным всем рядовым носителям языка?
14. Составьте текст обращения в административный орган по конкретному поводу.
15. Каковы функции бранной лексики в обыденной речи?
16. Правомерно ли использование нецензурной лексики в художественных произведениях?
17. Почему текст закона не должен содержать эмоционально окрашенной лексики?
18. Охарактеризуйте юрислингвистические проблемы, возникающие при толковании, возникающие при толковании закона об оскорблении?
19. Опишите семантику слов честь, достоинство и деловая репутация в современном русском языке.
20. Сравните пометы, маркирующие инвективную лексику в толковых словарях, опишите характер различий в представлении названного пласта лексики.
21. Э. Успенский подал иск на компанию-производителя кондитерских изделий о незаконном использовании имени *Чебурашка* в названии конфет этой фирмы. дайте лингвистическую оценку описанной ситуации.
21. Выберите из словаря юридических терминов два слова и опишите их значение в юридическом и обыденном языке.
22. Какова разница в значении выражений:
  - а) *Предоставить земельный участок под строительство объекта*
  - б) *Предоставить земельный участок на период строительства объекта?*
23. Сформулируйте значение слова *паханат* в современном русском языке.
24. Сформулируйте значение слова *кормушка* (*все стараются держаться ближе к кормушке*). Оцените прагматическую значимость в употреблении данного слова.
25. Сформулируйте пресуппозицию, лежащую в основе рекламного текста *По данным исследований порошок Тайд отстирывает на 25% лучше.*
26. Опишите семантику предложения *У обочины стояли высокие дома и деревья.*
27. *Безусловно, он неплохой человек. Безусловно, он украл эту вещь. Он украл эту вещь.* Оцените приведенные предложения в параметрах сведение / мнение, событие оценка.

28. Какова пресуппозиция следующего высказывания из рекламного текста: *У вас еще нет телевизора Sony?*
29. Сформулируйте семантические различия в следующих парах слов: ложный / лживый, жалость / сострадание, скреплять / прикреплять.
30. Оцените степень правомерности вопроса к эксперту *Можно ли признать, что спорный текст порочит честь и достоинство истца?* Приведите возможность неединственных решений.
31. Дайте экспериментальную оценку восприятия юридического текста рядовыми носителями русского языка (материалом эксперимента может служить статья любого закона РФ).

#### **7.4. Описание показателей и критериев оценивания сформированности компетенций на различных этапах их формирования; шкалы и процедуры оценивания**

##### **7.4.1. Вопросы и заданий для текущей и промежуточной аттестации**

При оценке знаний учитывается уровень сформированности компетенций:

1. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
2. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
3. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
4. Умение связать теорию с практикой.
5. Умение делать обобщения, выводы.

*Таблица 7.4.1.1*

##### **Шкала оценивания на экзамене, зачете с оценкой**

<b>Оценка</b>	<b>Критерии выставления оценки</b>
Отлично	<p>Обучающийся должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- продемонстрировать глубокое и прочное усвоение знаний программного материала;</li> <li>- исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал;</li> <li>- правильно формулировать определения;</li> <li>- <b>знать</b> принципы работы основных информационно-поисковых и экспертных системам, систем представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности</li> <li>- <b>уметь</b> работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности</li> <li>- <b>владеть</b> техникой работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и</li> </ul>

	<p>понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- продемонстрировать умения самостоятельной работы с литературой;</li> <li>- уметь сделать выводы по излагаемому материалу.</li> </ul>
Хорошо	<p>Обучающийся должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- продемонстрировать достаточно полное знание программного материала;</li> <li>- продемонстрировать знание основных теоретических понятий;</li> <li>- <b>знать</b> современные методики разработки лингвистического обеспечения в автоматизированных системах различного профиля</li> <li>- <b>уметь</b> работать с современными методиками разработки лингвистического обеспечения в автоматизированных системах различного профиля</li> <li>- <b>владеть</b> современными методиками разработки лингвистического обеспечения в автоматизированных системах различного профиля</li> </ul> <p>достаточно последовательно, грамотно и логически стройно излагать материал;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- продемонстрировать умение ориентироваться в литературе;</li> <li>- уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу.</li> </ul>
Удовлетворительно	<p>Обучающийся должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- продемонстрировать общее знание изучаемого материала;</li> <li>- показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины;</li> <li>- уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса;</li> <li>- знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.</li> </ul>
Неудовлетворительно	<p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- незнание значительной части программного материала;</li> <li>- не владение понятийным аппаратом дисциплины;</li> <li>- существенные ошибки при изложении учебного материала;</li> <li>- неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса;</li> <li>- неумение делать выводы по излагаемому материалу.</li> </ul>

Таблица 7.4.1.2

### Шкала оценивания на зачете, рубежном контроле<sup>2</sup>

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	<p>Обучающийся должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- продемонстрировать общее знание изучаемого материала;</li> <li>- показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины;</li> </ul>

<sup>2</sup> Рубежный контроль знаний проводится для студентов заочной формы обучения и оценивается по шкале «зачтено»\ «не зачтено»

	<ul style="list-style-type: none"> <li>- уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса;</li> <li>- знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.</li> </ul>
Не зачтено	<p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- незнание значительной части программного материала;</li> <li>- не владение понятийным аппаратом дисциплины;</li> <li>- существенные ошибки при изложении учебного материала;</li> <li>- неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса;</li> <li>- неумение делать выводы по излагаемому материалу.</li> </ul>

#### **7.4.2. Письменной работы (контрольной, эссе)**

При оценке учитывается:

1. Правильность оформления
2. Уровень сформированности компетенций.
3. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
5. Логика, структура и грамотность изложения письменной работы.
6. Полнота изложения материала (раскрытие всех вопросов)
7. Использование необходимых источников.
8. Умение связать теорию с практикой.
9. Умение делать обобщения, выводы.

*Таблица 7.4.2.1*

#### **Шкала оценивания контрольной работы и эссе**

<b>Оценка</b>	<b>Критерии выставления оценки</b>
Зачтено	<p>Обучающийся должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- продемонстрировать общее знание изучаемого материала;</li> <li>- показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины;</li> <li>- уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса;</li> <li>- знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.</li> </ul>
Не зачтено	<p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- незнание значительной части программного материала;</li> <li>- не владение понятийным аппаратом дисциплины;</li> <li>- существенные ошибки при изложении учебного материала;</li> <li>- неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса;</li> <li>- неумение делать выводы по излагаемому материалу</li> </ul>

#### **7.4.3. Тестирование**

*Таблица 7.4.3*

#### **Шкала оценивания**

<b>Оценка</b>	<b>Критерии выставления оценки</b>
Отлично	Количество верных ответов в интервале: 71-100%

Хорошо	Количество верных ответов в интервале: 56-70%
Удовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 41-55%
Неудовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 0-40%
Зачтено	Количество верных ответов в интервале: 41-100%
Не зачтено	Количество верных ответов в интервале: 0-40%

### **7.5. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ.**

**Качество знаний** характеризуется способностью обучающегося точно, структурированно и уместно воспроизводить информацию, полученную в процессе освоения дисциплины, в том виде, в котором она была изложена в учебном издании или преподавателем.

**Умения**, как правило, формируются на занятиях семинарского типа занятиях. Задания, направленные на оценку умений, в значительной степени требуют от обучающегося проявления стереотипности мышления, т.е. способности выполнить работу по образцам, с которыми он работал в процессе обучения. Преподаватель же оценивает своевременность и правильность выполнения задания.

**Навыки** - это умения, развитые и закрепленные осознанным самостоятельным трудом. Навыки формируются при самостоятельном выполнении обучающимися практико - ориентированных заданий, моделирующих решение им производственных и социокультурных задач в соответствующей области профессиональной деятельности, как правило, при выполнении домашних заданий, научно-исследовательских работ, прохождении практик, при работе индивидуально или в составе группы и т.д.

**Устный опрос** - это процедура, организованная как специальная беседа преподавателя с группой обучающихся (фронтальный опрос) или с отдельными обучающимися (индивидуальный опрос) с целью оценки сформированности у них основных понятий и усвоения учебного материала.

**Тесты** являются простейшей форма контроля, направленная на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин. Тест может предоставлять возможность выбора из перечня ответов; один или несколько правильных ответов.

**Семинарские занятия** - Основное назначение семинарских занятий по дисциплине – обеспечить глубокое усвоение обучающимися материалов лекций, прививать навыки самостоятельной работы с литературой, воспитывать умение находить оптимальные решения в условиях изменяющихся отношений, формировать современное профессиональное мышление обучающихся. На семинарских занятиях преподаватель проверяет выполнение самостоятельных заданий и качество усвоения знаний.

**Практические занятия (при наличии)** описываются в зависимости от направления\специальности

**Лабораторные занятия (при наличии)** описываются в зависимости от направления\специальности

## РАЗДЕЛ 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

### 8.1. Методические рекомендации по написанию эссе

*Эссе* (от французского *essai* – опыт, набросок) – жанр научно-публицистической литературы, сочетающей подчеркнуто-индивидуальную позицию автора по конкретной проблеме.

Главными особенностями, которые характеризуют эссе, являются следующие положения:

- собственная позиция обязательно должна быть аргументирована и подкреплена ссылками на источники, авторитетные точки зрениями и базироваться на фундаментальной науке. Небольшой объем (4–6 страниц), с оформленным списком литературы и сносками на ее использование;
- стиль изложения – научно-исследовательский, требующий четкой, последовательной и логичной системы доказательств; может отличаться образностью, оригинальностью, афористичностью, свободным лексическим составом языка;
- исследование ограничивается четкой, лаконичной проблемой с выявлением противоречий и разрешением этих противоречий в данной работе.

### 8.2. Методические рекомендации по использованию кейсов

*Кейс-метод (Case study)* – метод анализа реальной ситуации, описание которой одновременно отражает не только какую-либо практическую проблему, но и актуализирует определенный комплекс знаний, который необходимо усвоить при разрешении данной проблемы. При этом сама проблема не имеет однозначных решений.

Кейс как метод оценки компетенций должен удовлетворять следующим требованиям:

- соответствовать четко поставленной цели создания;
- иметь междисциплинарный характер;
- иметь достаточный объем первичных и статистических данных;
- иметь соответствующий уровень сложности, иллюстрировать типичные ситуации, иметь актуальную проблему, позволяющую применить разнообразные методы анализа при поиске решения, иметь несколько решений.

Кейс-метод оказывает содействие развитию умения решать проблемы с учетом конкретных условий и при наличии фактической информации. Он развивает такие квалификационные характеристики, как способность к проведению анализа и диагностики проблем, умение четко формулировать и высказывать свою позицию, умение общаться, дискутировать, воспринимать и оценивать информацию, которая поступает в вербальной и невербальной форме.

### 8.3. Требования к компетентностно-ориентированным заданиям для демонстрации выполнения профессиональных задач

Компетентностно-ориентированное задание – это всегда практическое задание, выполнение которого нацелено на демонстрацию доказательств наличия у обучающихся универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, знаний, умений, необходимых для будущей профессиональной деятельности.

Компетентностно-ориентированные задания бывают разных видов:

- направленные на подготовку конкретного практико-ориентированного продукта (анализ документов, текстов, критика, разработка схем и др.);
- аналитического и диагностического характера, направленные на анализ различных аспектов и проблем;
- связанные с выполнением основных профессиональных функций (выполнение

конкретных действий в рамках вида профессиональной деятельности, например формулирование целей миссии, и т. п.).

## РАЗДЕЛ 9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### *Основная литература<sup>3</sup>*

Предпринимательское право : учебник для студентов вузов, обучающихся по направлению подготовки 030900 «Юриспруденция» / Н. Д. Эриашвили, Ф. Г. Мышко, А. В. Барков [и др.] ; под редакцией Н. Д. Эриашвили, Ф. Г. Мышко. — М. : ЮНИТИ-ДАНА, 2017. — 415 с. — ISBN 978-5-238-02485-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRSMART : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/83051.html>

### *Дополнительная литература<sup>4</sup>*

Кирпичев, А. Е. Предпринимательское право : курс лекций / А. Е. Кирпичев, В. А. Кондратьев. — М. : Российский государственный университет правосудия, 2017. — 148 с. — ISBN 978-5-93916-624-9. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPRSMART : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/74174.html>

*Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине*

### *Интернет-ресурсы*

ЭБС «IPRsmart» <http://www.IPRsmartshop.ru>  
<http://www.filologia.ru/lingvisticheskie-portaly> <http://www.the-world.ru/>  
<http://www.alleng.ru/>  
<http://www.english-source.ru/english-linguistics>  
[http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye\\_nauki/lingvistika/SLOVAR.html?page=0,3](http://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/SLOVAR.html?page=0,3)  
Словари  
Free Online Dictionary for English Definitions. URL: <http://dictionary.reference.com/>  
Словарь Мультилекс. URL: <http://www.multilex.ru/>  
Словарь АБВУЯ Lingvo. URL: <http://lingvo.abbyyonline.com/ru>  
Словарь Bab.la. URL: <http://www.babla.ru/>

### *Современные профессиональные базы данных*

[www.translation-blog.ru](http://www.translation-blog.ru) – 300 статей и 1000 ссылок о профессии переводчика;  
[www.gdeperevod.ru/](http://www.gdeperevod.ru/) – работа, литература, конкурсы и т.д.;  
[www.uz-translations.net](http://www.uz-translations.net) – справочная литература по лингвистике;  
[www.englishtips.org](http://www.englishtips.org) – множество учебников по лингвистике;  
[www.multilex.ru](http://www.multilex.ru) – словарь общей лексики и отраслевые словари;  
[www.krugosvet.ru](http://www.krugosvet.ru) – энциклопедия «Кругосвет»;  
[www.britannica.com](http://www.britannica.com) – энциклопедия «Британника»;  
[www.linguists.narod.ru](http://www.linguists.narod.ru) – множество учебников по теории и практике перевода;  
<http://school-collection.edu.ru/> Единая Национальная Коллекция цифровых образовательных ресурсов (ЦОР). Каталог ИУМК, ИИСС, ЦОР;  
<http://www.fcior.edu.ru/> ФЦИОР — Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов. Каталог учебных модулей по дисциплинам;

<sup>3</sup> Из ЭБС института

<sup>4</sup> Из ЭБС института

<http://window.edu.ru/window> Единое окно доступа к образовательным ресурсам. Каталог учебных продуктов;  
<http://eog-np.ru/> Электронные образовательные ресурсы), состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и ежегодно обновляется.

### ***Информационно-справочные и поисковые системы***

[www.gramota.ru](http://www.gramota.ru) – интернет-портал «Русский язык»;  
[www.translations.web-3.ru/intro/special/](http://www.translations.web-3.ru/intro/special/) – Портал переводчиков;  
[www.trworkshop.net](http://www.trworkshop.net) – сайт «Город переводчиков»;  
[www.translators-union.ru](http://www.translators-union.ru) – сайт Союза переводчиков России;  
[www.lingvoda.ru](http://www.lingvoda.ru) – бесплатные словари Lingvo, форум переводчиков;  
[www.multitran.ru](http://www.multitran.ru) – словари Мультитран;  
[www.sokr.ru](http://www.sokr.ru) – словарь сокращений русского языка;  
[www.englSPACE.com/dl/dictionaryS.shtml](http://www.englSPACE.com/dl/dictionaryS.shtml) – англо-русские и толковые словари;  
[www.primavista.ru/dictionary/index.htm](http://www.primavista.ru/dictionary/index.htm) – словари, переводчики, энциклопедии;  
[www.dic.academic.ru](http://www.dic.academic.ru) – словари и энциклопедии;  
[www.study.ru/dict](http://www.study.ru/dict) – большая коллекция словарей; [www.km.ru](http://www.km.ru) – энциклопедии компании «Кирилл и Мефодий»;

Единое окно доступа к образовательным ресурсам. Каталог учебных продуктов;  
<http://eog-np.ru/> Электронные образовательные ресурсы), состав которых определяется в рабочих программах дисциплин (модулей) и ежегодно обновляется.

### **Комплект лицензионного программного обеспечения**

Microsoft Open Value Subscription для решений Education Solutions № Tr000544893 от 21.10.2020 г. MDE Windows, Microsoft Office и Office Web Apps. (срок действия до 01.11.2023 г.)

Антивирусное программное обеспечение ESET NOD32 Antivirus Business Edition договор № ИС00-006348 от 14.10.2022 г. (срок действия до 13.10.2025 г.)

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (Спецификация к Лицензионному договору 244/09/16-к от 15.09.2016, от 11.05.2022 г.) (срок действия до 10.07.2023 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный договор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2022 г. №9489/22С (срок действия до 31.08.2024 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2022 от 12.01.2022 г. (срок действия до 27.01.2024 г.)

### **Свободно распространяемое программное обеспечение**

Комплект онлайн сервисов GNU ImageManipulationProgram, свободно распространяемое программное обеспечение

***Программное обеспечение отечественного производства:***

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (Спецификация к Лицензионному договору 244/09/16-к от 15.09.2016, от 11.05.2022 г. ) (срок действия до 10.07.2023 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный договор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2022 г. №9489/22С (срок действия до 31.08.2024 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2022 от 12.01.2022 г. (срок действия до 27.01.2024 г.)

#### **РАЗДЕЛ 10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА**

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Специализированная учебная мебель: комплект специальной учебной мебели. Технические средства обучения, служащие для предоставления учебной информации большой аудитории: доска аудиторная, компьютер, проектор, экран
Помещение для самостоятельной работы	Комплект специальной учебной мебели. Мультимедийное оборудование: видеопроектор, экран, компьютер с возможностью подключения к сети "Интернет" и ЭИОС

Для проведения занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие примерным программам дисциплин (модулей), рабочим учебным программам дисциплин (модулей).